

PATENT ASSIGNMENT COVER SHEET

Electronic Version v1.1
 Stylesheet Version v1.2

EPAS ID: PAT4262744

SUBMISSION TYPE:	NEW ASSIGNMENT	
NATURE OF CONVEYANCE:	ASSIGNMENT	
CONVEYING PARTY DATA		
	Name	Execution Date
	KONSTANTIN TYAPOCHKIN	06/01/2012
RECEIVING PARTY DATA		
Name:	EMC CORPORATION	
Street Address:	176 SOUTH STREET	
City:	HOPKINTON	
State/Country:	MASSACHUSETTS	
Postal Code:	01748	
PROPERTY NUMBERS Total: 1		
	Property Type	Number
	Application Number:	15318111
CORRESPONDENCE DATA		
Fax Number:		
<i>Correspondence will be sent to the e-mail address first; if that is unsuccessful, it will be sent using a fax number, if provided; if that is unsuccessful, it will be sent via US Mail.</i>		
Phone:	5082936774	
Email:	amanda.bernier@emc.com	
Correspondent Name:	AMANDA BERNIER, PARALEGAL	
Address Line 1:	176 SOUTH STREET	
Address Line 4:	HOPKINTON, MASSACHUSETTS 01748	
ATTORNEY DOCKET NUMBER:	EMC-14-0339(WO-RU)US1	
NAME OF SUBMITTER:	AMANDA BERNIER	
SIGNATURE:	/Amanda Bernier/	
DATE SIGNED:	02/07/2017	
Total Attachments: 12		
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page1.tif		
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page2.tif		
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page3.tif		
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page4.tif		
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page5.tif		
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page6.tif		

source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page7.tif
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page8.tif
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page9.tif
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page10.tif
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page11.tif
source=EMC-14-0339WORUUS1_Tyapochkin,Konstantin_123240_KEA#page12.tif

CONTRACT OF EMPLOYMENT

St. Petersburg

June 1, 2012

Limited Liability Company "EMC St. Petersburg Development Centre", acting according to Russian Federation labor legislation (hereafter referred to as the "Employer"), duly represented by Nesterov V. M., acting on the basis of the Charter, and **Тяпочкин Константин Сергеевич** hereafter referred to as the "Employee", together referred to as the "Parties" and individually as a "Party" have agreed on the following:

1. Subject of the Contract

1.1. The subject of this Contract (the "Contract") is the employment of the Employee for work in the position of **Software Engineer** to Limited Liability Company "EMC St. Petersburg Development Centre" on the conditions provided for by this Contract, the Rules of Internal Order of the Employer and the job description attached hereto as Addendum "A".

Upon mutual consent of the Parties, in case of necessity the job responsibilities of the Employee may be changed in the order provided for in the current labor legislation of the Russian Federation. A new job description should be issued as an addendum to the Contract and come in force upon signing by the both Parties.

1.2. The Employee is starting to work beginning as of **June 1, 2012** (Employee's first working day).

1.3. The employment under this Contract shall be the principal place of employment of the Employee.

1.4. The Employee is to work 40 hours per week, from 9 a.m. to 6 p.m. with 1 hour break for lunch during each working day, with a five days working week from Monday through Friday with two days off (Saturday and Sunday).

Work on normal days off and public holidays shall be permitted on the basis of the Employer's written instructions and the Employee's written consent; such work will be compensated in accordance with applicable legislation.

A non-normative working day is established for the Employee.

ТРУДОВОЙ ДОГОВОР

г. Санкт-Петербург

1 Июня 2012 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Санкт-Петербургский Центр Разработок EMC» действующее в соответствии с трудовым законодательством Российской Федерации (далее «Работодатель»), в лице г-на Нестеров В.М., Генерального директора, действующего на основании Устава, и **Тяпочкин Константин Сергеевич** именуемый в дальнейшем «Работник», совместно именуемые «Стороны» и по отдельности «Сторона», настоящим договорились о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Предметом настоящего Договора (далее «Договор») являются трудовые отношения в связи принятием Работника на должность **Инженер-программист** в общество с ограниченной ответственностью «Санкт-Петербургский Центр Разработок EMC» на условиях, установленных настоящим Договором, Правилами внутреннего трудового распорядка и Должностной инструкции, являющейся Приложением А к настоящему Договору.

По соглашению Сторон, в случае необходимости, должностные обязанности Работника могут быть пересмотрены в порядке, предусмотренном действующим трудовым законодательством Российской Федерации. Новая должностная инструкция оформляется в качестве приложения к Договору и вступает в силу после подписания обеими Сторонами.

1.2. Работник приступает к выполнению трудовых обязанностей с **1 Июня 2012** (первый рабочий день Работника).

1.3. Работа по настоящему Договору является основным местом работы Работника.

1.4. Продолжительность рабочего времени Работника в неделю составляет 40 часов, с 9:00 до 18:00 с обеденным перерывом 1 час в течение рабочего дня, с пятидневной рабочей неделей с понедельника по пятницу с двумя выходными днями (суббота и воскресенье).

Работа в выходные и праздничные дни разрешается на основании письменного распоряжения Работодателя и письменного согласия Работника; такая работа оплачивается в соответствии с действующим законодательством. Работнику устанавливается режим работы с ненормированным рабочим днем.

1.5 The Employee's place of employment shall be at the Employer's premises in the City of St. Petersburg

1.6 The Employee shall work under normal working conditions.

2. Term of the Contract

2.1. This Contract becomes effective as of the date of signing by the two Parties.

2.2. This Contract is concluded for an indefinite term.

2.3 The Contract may be terminated on grounds set forth in the Russian Federation Labor Code (hereafter referred to as the "RF LC").

3. Obligations of the Parties

3.1. The Employer shall:

3.1.1. Provide a working place for the Employee equipped as mandated by job responsibilities, to supply the Employee with equipment and facilities required for the performance of his/her job responsibilities and a safe working environment;

3.1.2. Pay to Employee salary as detailed in Section 4. of this Contract;

3.1.3. Withhold from the Employee's gross monthly salary personal income tax in accordance with the Russian legislation;

3.1.4. Safeguard and use Employee's personal data received by the Employer in connection with this Contract in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Employer's Rules of Internal Order;

3.1.5 perform other obligations provided for by the labor legislation of the Russian Federation.

3.2. The Employee shall:

3.2.1. Perform in good faith any job responsibilities and comply the Employer's Rules of Internal Order, Rules of Accident Prevention and Rules of Fire Prevention;

3.2.2. At all times conduct himself/herself courteously towards other employees and towards members of public with whom the Employee comes into contact during the performance of job responsibilities;

1.5 Место работы Работника находится в помещениях Работодателя в городе Санкт-Петербурге.

1.6 Условия труда Работника являются нормальными.

2. Действие Договора

2.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

2.2. Настоящий Договор заключен на неопределенный срок.

2.3. Договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным Трудовым кодексом Российской Федерации (далее – «ТК РФ»).

3. Обязательства Сторон

3.1. Работодатель обязуется:

3.1.1. предоставить Работнику рабочее место, оборудованное в соответствии с его должностными обязанностями, предоставить Работнику оборудование и инструменты, необходимые для выполнения его/ее должностных обязанностей, обеспечить безопасность труда Работника;

3.1.2. выплачивать Работнику заработную плату в размере и в порядке, указанном в разделе 4 настоящего Договора;

3.1.3. удерживать из зарплаты Работника налог на доходы физических лиц в соответствии с законодательством Российской Федерации;

3.1.4. обеспечить надлежащий порядок хранения и использования персональных данных Работника, полученных Работодателем в связи с настоящим Договором, в соответствии с требованиями российского законодательства и Правилами внутреннего трудового распорядка Работодателя;

3.1.5 исполнять иные обязанности, предусмотренные трудовым законодательством Российской Федерации.

3.2. Работник обязуется:

3.2.1. обеспечивать добросовестное выполнение своих должностных обязанностей, соблюдать Правила внутреннего трудового распорядка Работодателя, Техники безопасности и Правил противопожарной безопасности;

3.2.2. всегда вести себя вежливо по отношению к другим работникам и другим лицам, с которыми Работнику приходится общаться при выполнении своих должностных обязанностей;

3.2.3. In case the Employee is unable to come to work for any reason, including the event if the Employee is incapable of performing own job responsibilities due to temporary disability, he/she should inform immediately his/her direct supervisor or other administrator of the Employer about this fact by 11 am on the first day of absence. Failure to do so will be treated as a breach of the terms hereof on the part of the Employee. When notifying the Employer, the Employee should indicate the reason for his/her absence and its likely duration. In the event of the absence due to temporary disability on the first working day when proceeding to work after the sickness is over, the Employee must present to the Employer a sick-list properly executed and confirming valid reasons for absence of the Employee at the workplace;

3.2.4. During his/her employment, and for a period of 2 years subsequent to resignation, maintain in secrecy of any information, which is designated by the Employer as confidential and directly or indirectly acquired by the Employee during performance of his/her job responsibilities unless a longer term is established for maintaining secrecy of such information (commercial secrets – production secrets) by applicable legislation;

3.2.5. Have no power to bind the Employer and shall not attempt to bind the Employer to any obligation not authorized in writing by the Employer;

3.2.6. Keep the provisions of this Contract confidential;

3.2.7. Upon expiration or termination of this Contract return any property of the Employer placed in the Employee's possession for business use, or any monetary amounts owed by the Employee to the Employer as of the moment of Contract termination;

3.2.8. The Employee warrants that he/she is under no obligation to any other employer that would in any way conflict with any obligation of the Employee hereunder;

3.2.9. Perform other obligations provided for by the labor legislation of the Russian Federation;

3.2.10. The Employee may be required to engage in Business Travel for the performance of works.

4. Remuneration. Social Insurance and Benefits. Other Compensations

4.1. The Employee shall receive a gross monthly

3.2.3. в случае, если Работник не может по какой-либо причине явиться на работу, в том числе если Работник не может выполнять свои должностные обязанности по причине временной нетрудоспособности, Работнику необходимо немедленно проинформировать об этом своего непосредственного руководителя или иное лицо из руководства Работодателя до 11:00 часов в первый день отсутствия. Не уведомление будет расценено как нарушение Работником условий настоящего Договора. При уведомлении Работодателя Работник должен указать причины своего отсутствия и приблизительную длительность такого отсутствия. В случае отсутствия по причине временной нетрудоспособности, в первый рабочий день после выхода Работника на работу по окончании заболевания, Работник обязан предоставить Работодателю листок нетрудоспособности, оформленный должным образом и подтверждающий уважительные причины отсутствия Работника на работе;

3.2.4. в течение действия настоящего Договора и 2 лет после его прекращения сохранять конфиденциальность любой информации, которая определяется Работодателем как конфиденциальная, и ставшей известной Работнику прямо или косвенно в связи с выполнением им своих должностных обязанностей, если иной более длительный срок для сохранения конфиденциальности такой информации (коммерческая тайна, секреты производства) не установлен действующим законодательством;

3.2.5. не связывать и не делать попыток связать Работодателя какими-либо обязательствами без письменных полномочий от Работодателя;

3.2.6. обеспечить конфиденциальность информации, касающейся условий настоящего Договора.

3.2.7. по истечении срока действия или при расторжении настоящего Договора вернуть имущество Работодателя, которое находилось в пользовании Работника в связи с выполнением им своих служебных обязанностей, а также вернуть все суммы, представляющие задолженность Работника на момент расторжения Договора;

3.2.8. Работник гарантирует, что он не связан обязательствами с каким-либо иным работодателем, которые противоречили бы его обязательствам по настоящему Договору;

3.2.9. исполнять иные обязанности, предусмотренные трудовым законодательством Российской Федерации;

3.2.10. Работник может направляться в служебные командировки.

4. Заработная плата. Социальное страхование и льготы. Прочие гарантии и компенсации

4.1. Работнику устанавливается ежемесячная

salary in the amount of **65000.00 RUB** before income tax payment.

The salary shall be paid in two portions, an advance payment is on the 20th day of the month and the salary is not later than the 10th day of the month following the month worked.

Bonuses can be paid to the Employee according to «The regulations about awarding bonuses of employees».

4.2. Employee shall receive all social, medical and pension insurance entitlements in the amounts, and in accordance with the procedure, stipulated under the legislation of the Russian Federation.

5. Responsibilities of the Parties

5.1. Parties shall be held responsible as stipulated by the legislation of the Russian Federation.

5.2. The Employee shall be held materially responsible, in full or in part, for any damage caused to the Employer's property in accordance with the RF LC.

5.3. If the Employee is not in the office without the approval of the direct supervisor or other administrator of the Employer, the Employer reserves the right to make deductions from the Employee's salary representing the time of absence and to impose on the Employee any corresponding sanctions, provided by the RF LC for such absence.

6. Enrollment and Resignation

6.1. The enrolled Employee is to submit to the Employer the following documents:

- Labor Book;
- Passport;
- Pension Fund Insurance Certificate
- Military Record documents
- Education Certificate.

6.2. If the Employee has not been employed before the Employer provides him/her with a Labor Book and Pension Fund Insurance Certificate.

6.3. The Contract may be terminated upon the mutual consent of the Parties at any time.

6.4. The Contract may be terminated by the

заработная плата в размере **65000.00 рублей** до уплаты налога на доходы физических лиц.

Заработная плата выплачивается дважды в месяц: аванс выплачивается 20-го числа каждого месяца и заработная плата выплачивается не позднее 10-го числа месяца, следующего за расчетным.

Работнику могут выплачиваться премии в соответствии с «Положением о премировании сотрудников».

4.2. Работодатель обеспечивает Работника социальным, медицинским и пенсионным страхованием в объеме и в соответствии с процедурой, установленной законодательством Российской Федерации.

5. Ответственность Сторон

5.1. Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. Работник несет полную или частичную материальную ответственность за причинение ущерба имуществу Работодателю в соответствии с ТК РФ.

5.3. Если Работник отсутствует на работе без согласования со своим непосредственным руководителем или иным лицом из руководства Работодателя, Работодатель оставляет за собой право уменьшить заработную плату Работника на сумму, соответствующую времени отсутствия, а также наложить взыскание за такое отсутствие, как предусмотрено ТК РФ.

6. Найм на Работу и Увольнение

6.1. При найме на работу Работник предоставляет Работодателю следующее:

- трудовую книжку;
- паспорт;
- страховое свидетельство государственного пенсионного страхования;
- документы воинского учета;
- документ об образовании, квалификации или наличии специальных знаний.

6.2. Если Работник ранее не осуществлял трудовую деятельность, Работодатель оформляет трудовую книжку и страховое свидетельство государственного пенсионного страхования.

6.3. Договор может быть в любое время расторгнут по соглашению Сторон.

6.4. Работник вправе расторгнуть Договор путем

Employee upon giving written request addressed to the Employer's General Director. The terms of giving the request is:

- at any time before expiration of probation period – with 3 (three) days prior written notice.
- after expiration of probation period – with 2 (two) weeks prior written notice.

6.5 The Contract can be terminated on the initiative of the Employer or other grounds in accordance with applicable legislation.

7. Settlement of the Labor Disputes

7.1. In the event of any dispute arisen between the Parties, it should be resolved by way of negotiations between the Employee and the Employer. If a dispute cannot be resolved by way of negotiations, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

8. Vacations and Holidays

8.1. The Employee shall be provided with basic annual paid leave of 28 calendar days and 5 calendar days of additional vacation annually for the regime of non-normative working day . Upon agreement between the Employee and the Employer, the annual paid vacation may be split into portions, one of which portions shall be no less than 14 calendar days

8.2. The Employee's entitlement to the basic annual paid leave shall only commence after the Employee has worked a continuous period of 6 months with the Employer.

8.3. Upon termination of the Contract for any reason, the Employee shall be entitled to compensation for any unused days of annual paid leave.

8.4. Days declared to be holidays by the Russian Federation should be considered as holidays for the Employee.

9. Non-solicitation clause

9.1. The Employee undertakes not to solicit, directly nor indirectly, any person employed by the Employer in whatever capacity (employee, consultant, independent collaborator) or to incite them in any way to modify or terminate their relationship with the Employer, either during his/her employment with the Employer, or during a period of 12 months following termination hereof.

подачи письменного заявления, составленного на имя Генерального Директора Работодателя. Срок подачи заявления составляет:

- до истечения испытательного срока – 3 (три) дня.
- после истечения испытательного срока - 2 (две) недели.

6.5. Договор может быть расторгнут по инициативе Работодателя или по иному основанию в соответствии с действующим законодательством.

7. Порядок разрешения трудовых споров

7.1. В случае возникновения между Сторонами спора, он подлежит урегулированию путем переговоров между Работником и Работодателем. Если спор между Сторонами не будет урегулирован путем переговоров, он разрешается в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

8. Отпуск и Выходные Дни

8.1. Работнику предоставляется ежегодный основной оплачиваемый отпуск продолжительностью 28 календарных дней и дополнительный отпуск продолжительностью 5 календарных дней ежегодно за работу в режиме ненормированного рабочего дня. По соглашению между Работником и Работодателем ежегодный оплачиваемый отпуск может быть разделен на части, при этом одна часть не должна быть менее 14 календарных дней.

8.2. Работник получает право на использование ежегодного основного оплачиваемого отпуска после 6 месяцев постоянной работы у Работодателя.

8.3. При прекращении настоящего Договора по какой бы то ни было причине, Работник имеет право на получение компенсации за любые неиспользованные дни ежегодного оплачиваемого отпуска.

8.4. Дни, установленные законодательством Российской Федерации как праздничные, являются нерабочими днями для Работника.

9. Отказ от недружественных действий

9.1. Работник обязуется не переманивать прямо или косвенно кого-либо из лиц, сотрудничающих с Работодателем (в качестве работника, консультанта, независимого подрядчика) и не провоцировать каким бы то ни было способом прекращения или изменения ими их взаимоотношений с Работодателем, как в течение срока действия трудовых отношений, так и в течение 12 месяцев после прекращения трудовых отношений.

10. Confidentiality

10.1. The Employee will treat any information of which he/she may become aware during the course of his employment, as strictly confidential. This confidentiality obligation applies both during the Employee's employment with the Employer as well as during 2 years after its termination, unless a longer term is established for maintaining the secrecy of such information (commercial secrets, production secrets) by applicable legislation.

This obligation of confidentiality includes, but is not limited to, all customer and vendor information. The Employee must consider this information as a trade secret, which he/she cannot use or disclose, directly nor indirectly, except and only if required for the execution of his obligations.

The Employee undertakes, either during the performance of the Contract or at any time afterwards, directly nor indirectly, not to use for his own benefit or to divulge or disclose to any person outside the Employer, any information concerning the Employer which is not already publicly known.

10.2. Confidential information includes, but is not limited to:

- all systems, programs, software (object code as well as source code), documents, drawings, plans, designs, models, printed circuit boards, software programs, semi-conductor chips, semi-conductor topography, documentation, texts, manuals, reports, schemes, algorithms, analyses, technologies, trade secrets, tools, methods, inventions, discoveries, know-how and all other works the Employee creates, designs or produces, during and in the exercising of his Contract, or on instruction of the Employer, as well as any other secret information concerning the Employer, its parent company, subsidiaries, or branch offices;
- the identity of the clients of the Employer, its parent company, subsidiaries, or branch offices and any

10. Коммерческая тайна

10.1. Работник обязуется относиться к любой информации, которая станет ему известна в связи с трудовыми отношениями с Работодателем, как к коммерческой тайне. Обязанности Работника по сохранению конфиденциальности информации действуют во время трудовых отношений, так и в течение 2 лет после их прекращения, если более длительный срок по обеспечению конфиденциальности такой информации (коммерческая тайна, секреты производства) не установлен действующим законодательством.

Конфиденциальной является, в том числе информация обо всех клиентах и контрагентах Работодателя. Работник обязан относиться к этой информации как к коммерческой тайне, которая не может быть раскрыта или использована прямо или косвенно для иных целей, чем исполнение трудовых обязанностей Работника.

Работник обязуется в течение действия настоящего Договора и в любое время после его прекращения, ни прямо, ни косвенно не использовать в собственных интересах и не раскрывать ни одному лицу за пределами компании Работодателя, какую-либо информацию, касающуюся Работодателя, которая не является общедоступной или публично известной.

10.2. Конфиденциальная информация включает в себя (но не ограничивается этим):

- все системы, программы, программное обеспечение (объектный код и исходный код), документы, чертежи, планы, эскизы, модели, распечатанные платы, реализованные программы, полупроводниковые чипы, полупроводниковые топографии, документацию, тексты, учебники и руководства, отчеты, схемы, алгоритмы, анализы, технологии, секреты производства, инструменты, методы, изобретения, открытия, ноу-хау и любые другие произведения, которые Работник создает, проектирует или производит в течение действия Договора и в связи с его исполнением или по распоряжению Работодателя, а также любая иная конфиденциальная информация, касающаяся Работодателя, контролирующей его компании (учредителя), его аффилированных лиц и филиалов или иных подразделений;
- информация, позволяющая идентифицировать клиентов Работодателя, контролирующей его компании

other information relating to such clients;

- the products of the Employer or of any other company of the group, product development; business strategies; financial information or customer; supplier or employee lists;
- information concerning technical data, designs, patterns, formulas, computer programs, source codes, object codes, manuals, product specifications, plans for a new, revised or existing product, any business, marketing, financial or sales order, as well as the present or future businesses or products of the Employer or of any other company of the group of companies to which the Employer belongs.

Any breach of the present provision, will entitle the Employer to obtain damages from the Employee in the amount established by applicable legislation of 6 month's remuneration, unless the Employer proves a more significant damage.

11. Gratuities

The Employee will not directly or indirectly accept any commission, rebate or gratuity, in cash or in kind, from any person who has or is likely to have a business relationship with the Employer or any other company of the group of companies to which the Employer belongs.

12. Property of the Employer and/or Clients of the Employer

12.1. The Employee must take care of the documents and objects which he/she receives from the Employer and/or clients of the Employer. The Employee will keep such documents and objects in a good condition.

12.2. Upon termination of this Contract, for whatever reason and on whatever grounds, the Employee will immediately:

- return to the Employer all business cards and credit cards issued to him by the Employer;
- return to the Employer without retaining any copies, all documents and materials in his possession relating to the Employer or another company of the group (including notes, copies, forms, tools, files, didactic material and product information (in whatever form));

(учредителя), дочерних компаний или филиалов, а также любая иная информация об этих клиентах;

- информация о продукции Работодателя или любой иной компании, входящей в одну группу лиц с ним, ее производстве, стратегии бизнеса, финансовая информация и информация о клиентах, данные о поставщиках и работниках Работодателя;
- информация о технических данных, чертежах, моделях, формулах, компьютерных программах, исходных кодах, объектных кодах, справочниках, спецификациях продукции, планах в отношении новой, измененной и производимой в настоящее время продукции, любые распоряжения и заказы, касающиеся бизнеса, маркетинга, финансов или продаж, а также настоящих и будущих продукции и бизнеса Работодателя или любой иной компании, входящей в одну группу лиц с ним.

Нарушение настоящего положения предоставляет Работодателю право на возмещение причиненного ему ущерба в установленном действующим законодательством размере заработной платы за шесть месяцев, если Работодатель не докажет причинения ему более значительного ущерба.

11. Подарки

Работник обязуется не принимать прямо или косвенно комиссионные, право на использование скидок или иных льгот или иные дары, в денежной или натуральной форме от лиц, которые ведут или могут вести бизнес с Работодателем или с любой иной компанией, входящей в одну группу лиц с Работодателем.

12. Имущество Работодателя и/или клиентов Работодателя

12.1 Работник обязан бережно относиться к документам и вещам, полученным от Работодателя и/или клиентов Работодателя. Работник должен обеспечить их хорошее состояние.

12.2 По прекращении настоящего договора независимо от причин его прекращения, работник обязан незамедлительно:

- вернуть Работодателю все визитные карточки и кредитные карты, выпущенные для него Работодателем;
- вернуть Работодателю, не оставив себе копий, все находящиеся в его распоряжении документы и материалы (включая заметки, копии документов, бланки, инструментарий, файлы, дидактический материал и информацию о продукции (в любой форме)), относящиеся к Работодателю или

- return to the Employer all materials and documents relating to former, current and future clients, products and services (including list of clients and sellers, list of potential clients and sellers, price lists, price structures and software relating to the Employer or developed by the Employer).
- return to the Employer all materials and documents relating to clients of the Employer;
- return to the Employer keys of the Employer's premises;

This list is not exhaustive.

13. Intellectual Property Rights

13.1. All systems, programs, software (object codes as well as source codes), documentation, drawings, texts, manuals, reports, schemes, algorithms, analyses, technologies, business secrets, topographies, tools, methods, inventions, know-how, and any other work (hereafter referred to as "The Works") created during or in connection with this Contract, remain or shall as from their creation, become the exclusive property of the Employer, its successors or assigns. This exclusivity implies but is not limit to the transfer of all intellectual property rights related to these Works, to the Employer as from their creation.

13.2. All intellectual and other property rights (exclusive rights to use), including but not limited to copyrights, trademarks, models and drawings, rights in databases, rights to any objects of intellectual property (the Works as described in Article 13.1 above) which are created or will be created during or in connection with the execution of the Contract by the Employee, belong to the Employer from the moment of creation of the Works and are immediately and irrevocably transferred to the Employer from their creation.

13.3. The exclusive property rights include but is not limited to the right to reproduce, to multiply, to process, to translate, to adapt, to diffuse, to publish, to loan, to rent and to communicate to the public the Works, in whole or in parts, in original or adapted form, for proper use, including but not limited to research and further development, as well as for external use. The aforementioned exclusive rights apply to commercial as well as to non-commercial

- любой иной компании, входящей в одну группу лиц с ним;
- возвратить Работодателю все материалы и документы, относящиеся к прежним, настоящим и будущим клиентам, продукции и услугам (включая перечень клиентов и продавцов, перечень потенциальных клиентов и продавцов, перечень цен, структуру цен и программное обеспечение, относящиеся к Работодателю или созданные Работодателем);
- возвратить Работодателю все материалы и документы, относящиеся к клиентам Работодателя;
- возвратить Работодателю ключи от помещений Работодателя.

Настоящий перечень не является исчерпывающим.

13. Интеллектуальная собственность

13.1. Все системы, программы, программное обеспечение (объектный код и исходный код), документация, чертежи, тексты, руководства, отчеты, схемы, алгоритмы, анализы, технологии, секреты производства, топографии, инструменты, методы, изобретения, открытия, ноу-хау и любые другие произведения (далее – «Произведения»), созданные во время исполнения или в связи с настоящим Договором, остаются или переходят в исключительную собственность Работодателя, его правопреемников с момента создания Произведений. Под исключительными правами подразумевается (но не ограничивается этим), передача Работодателю всех прав на интеллектуальную собственность, связанных с такими Произведениями, с даты их создания.

13.2. Все интеллектуальные и иные имущественные права (исключительные права на использование), включая, но не ограничиваясь, правами на товарные знаки, модели, чертежи, права на базы данных и на любые иные объекты интеллектуальной собственности (Произведения как указано в статье 13.1. выше), созданные или которые будут созданы в процессе исполнения Работником настоящего Договора или в связи с ним, принадлежат Работодателю с момента создания Произведений и незамедлительно и безвозвратно передаются Работодателю с даты их создания.

13.3. Исключительные имущественные права включают в себя (не ограничиваются этим), право воспроизводить, распространять, перерабатывать, переводить, публиковать, передавать в заем, в аренду и обнародовать как целиком Произведение, так и частями, в оригинальном или в переработанном виде, право использовать, включая, но не ограничиваясь, исследования и дальнейшую разработку, а также для внешних целей.

purposes worldwide.

Only the Employer (its successors or assigns) may decide if, when and how to use the developed Intellectual Property.

13.4. The Employee permits the Employer not to mention the name of the Employee as the author of the Works and to change the Work protected as software and databases, if the Employer considers this necessary for the use of the Work. This may not prejudice the right of the Employee to oppose any distortion, mutilation or other derogatory action concerning the Works which would prejudice the Employee's properly deserved honour or reputation.

The Employee hereby entitles the Employer to publish such Works created by him or with his participation. The Employee agrees not to publish nor to disclose such Works without the Employer's consent.

13.5. The Employee shall do or cause to be done all things as may reasonably and lawfully be required to be done to secure to the Employer the rights set forth in this Contract. Upon the Employer's request, the Employee shall complete all formalities necessary to transfer to the Employer, the exclusive rights to the Works. This also applies to patents, including but not limited to applications for a patent. If the Employer chooses to take out one or more patents on the Works or a part thereof in its sole name, the Employee undertakes to lend all necessary or useful assistance in this regard. The Employee also undertakes to provide and sign all documents enabling, simplifying, expediting the application of the patent or obtaining and/or maintaining of a patent and this during, as well as after the expiration of this Contract. The Employer shall become the sole and exclusive patentee.

13.6. The Employee undertakes to disclose all information and know-how relating to the Works to the Employer promptly upon the creation.

13.7. The Employee explicitly recognizes that the level of remuneration under this Contract includes consideration for the exclusive use of the Works by the Employer (its successors or assigns).

13.8 The Employee acknowledges that the

Вышеперечисленные исключительные права используются как в коммерческих, так и некоммерческих целях во всем мире.

Только Работодатель (его правопреемники) вправе решать, где и как использовать созданные объекты интеллектуальной собственности..

13.4. Работник предоставляет Работодателю право не указывать имя Работника как автора Произведения, а также право вносить изменения в Произведения, охраняемые как программы для ЭВМ и базы данных, если Работодатель сочтет это необходимым для использования Произведения. Это не препятствует осуществлению Работником права на защиту Произведения от искажений и посягательств, способных нанести ущерб чести и репутации Работника.

Работник настоящим предоставляет Работодателю право на опубликование таких Произведений, созданных им или с его участием. Работник соглашается не опубликовывать и не распространять их без согласия Работодателя.

13.5. Работник обязуется совершить или обеспечивает совершение всех действий, которые могут разумно и правомерно потребоваться для обеспечения прав Работодателя, предусмотренных настоящим Договором. По просьбе Работодателя Работник обязуется выполнить все формальности, необходимые для передачи Работодателю исключительных прав на Произведения. Это распространяется также на патенты, включая заявку на патент. Если Работодатель решит оформить один или несколько патентов на какие-либо Произведения или часть Произведений на свое имя, Работник обязуется оказывать любую необходимую помощь. Работник также обязуется предоставлять и подписывать все документы, позволяющие, упрощающие и ускоряющие подачу заявки и получение и/или продление действия патента, как в период действия настоящего Договора, так и после его прекращения. Работодатель становится единственным и исключительным патентообладателем.

13.6. Работник обязуется передать Работодателю любую информацию и ноу-хау, касающиеся Произведений, незамедлительно после их создания.

13.7. Работник настоящим признает, что размер вознаграждения, предусмотренный настоящим Договором, включает в себя вознаграждение за исключительные права на использование Произведений Работодателем (его правопреемниками).

13.8. Работник соглашается, что Работодатель

Employer has the right to assign its rights to the Works (as described in this Section 14) and any other rights under this Section 14 without the Employee's consent.

14. Processing Personal Data

14.1. The Employer shall treat the personal data of the Employee in accordance with the applicable law.

14.2. The Employee agrees that the Employer may use his name, his photograph and other reproductions of himself during or after his employment in connection with the Employer's business. The Employee acknowledges that the Employer will maintain data, including in an electronic form, relating to his employment, and the Employee agrees that such data may be transferred to any location of the Employer (its successors or assigns) for professional use.

14.3. The personal data of the Employee will be under the responsibility of the Employer's HR Manager, in order to create a database of all employees of the Employer. This database can be used by the Employer without any limitation in order to execute the human resources policy of the Employer, its parent company, subsidiaries, or branch offices.

15. Final Provisions

15.1. This Contract shall be governed and construed in accordance with the legislation of the Russian Federation, which shall be the applicable law in all respects.

15.2. This Contract is made in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties. All copies shall have equal legal force. One copy of the Contract should be kept within the Employer and one copy of the Contract should be held by the Employee.

15.3. The Russian text is the principal version of this Contract. In case of different interpretations of any article or the intention of this Contract, the Russian text shall be prevailing.

15.4. All changes and amendments are to be integral parts of the present Contract and are valid only if made in writing and signed by both Parties.

15.5. Invalidity of one or several of the clauses of the present Contract, resulting from changes in legislation or for other reasons, does not cause invalidity of the remaining clauses of the current Contract.

вправе без согласия Работника уступить свои права на Произведения (как указано в статье 14) и любые иные права в соответствии со статьей 14.

14. Обработка персональных данных

14.1. Работодатель осуществляет обработку персональных данных Работника в соответствии с требованиями действующего законодательства.

14.2. Работник соглашается на использование Работодателем его имени, фотографии и иных изображений во время действия настоящего Договора и после его прекращения, в связи с бизнесом Работодателя. Работник понимает, что Работодатель будет хранить данные, относящиеся к его трудовой деятельности, в том числе и в электронном виде и соглашается на передачу таких данных в любую место расположения Работодателя (его правопреемников) для профессионального использования.

14.3. Персональные данные Работника будут использоваться менеджером по персоналу для создания базы данных всех работников Работодателя. Эта база данных может быть использована без ограничений для проведения политики Работодателя, контролирующей его компании, дочерних компаний и филиалов в области кадров.

15. Заключительные Положения

15.1. Настоящий Договор должен толковаться в соответствии с законодательством Российской Федерации, которое будет применяться по всем вопросам в отношении настоящего Договора.

15.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры Договора имеют одинаковую силу. Один экземпляр Договора хранится у Работодателя, и один экземпляр передается Работнику.

15.3. Русский текст настоящего Договора имеет преимущественную силу. В случае разночтений в отношении любой статьи или намерений Сторон настоящего Договора, преимущественную силу имеет текст на русском языке.

15.4. Все изменения и дополнения настоящего Договора действительны только в случае письменного их оформления за подписью обеих Сторон и являются неотъемлемыми частями Договора.

15.6. Недействительность одного или нескольких положений настоящего Договора, возникшие вследствие изменения законодательства или по другим причинам, не влекут за собой недействительности остальных положений настоящего Договора.

15.6. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Contract, no provision of this Contract shall prevent that Employer from assigning any or all of its rights and/or obligations herein.

16. Parties' Details:

EMPLOYER:

Name: Limited Liability Company "EMC
St.Petersburg Development Centre"
Tax Identification Number 7841011317

Legal address: 197376, St.Petersburg,
Professor Popov St, 23

EMPLOYEE:

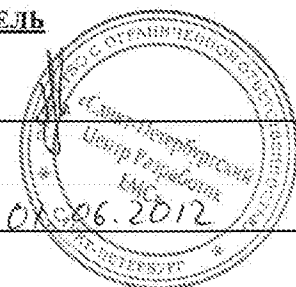
Name: Tyapochkin Konstantin Sergeevich
Passport data: 40 10 No 091237
Issued by: Territorial division №82 Department
of the Federal Migration Service of Russian
Federation for St.Petersburg and Leningrad
region in Central district of St.Petersburg
14.07.2010
Address: Russian Federation, 191040, St.
Petersburg City, Kolomenskaya street, 13, 6

**SIGNATURES/
ПОДПИСИ СТОРОН**

**EMPLOYER/
РАБОТОДАТЕЛЬ**

Signature/
Подпись

Date/
Дата



15.6. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, никакие положения настоящего Договора не являются препятствием для Работодателя уступить любые или все свои права и/или обязанности по настоящему Договору.

16. Реквизиты Сторон:

РАБОТОДАТЕЛЬ:

Наименование: ООО «Санкт-
Петербургский Центр Разработок EMC»
ИНН 7841011317

Юридический адрес: 197376, г. Санкт-
Петербург, ул. проф. Попова, д. 23

РАБОТНИК:

ФИО: Тяпочкин Константин Сергеевич
Паспорт: 40 10 № 091237
Выдан: ТП № 82 ОТДЕЛА УФМС
РОССИИ ПО САНКТ-ПЕТЕРБУРГУ И
ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛ. В
ЦЕНТРАЛЬНОМ Р-НЕ ГОР. САНКТ-
ПЕТЕРБУРГА 14.07.2010
Адрес: Россия, 191040, Санкт-Петербург г,
Коломенская ул, д. 13, кв. 6

**SIGNATURES/
ПОДПИСИ СТОРОН**

**EMPLOYEE/
РАБОТНИК**

Signature/
Подпись

Date/
Дата

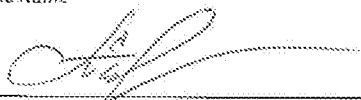
1 июля 2012

Acknowledgement of Obligations Regarding Key Employee Agreement

I understand that my Key Employee Agreement or similar non-solicitation/non-competition/non-disclosure agreement with EMC Corporation (collectively "Agreement") remains in full force and effect even though I will no longer be an employee of EMC Corporation. I further understand that "EMC Corporation" includes its subsidiaries and affiliates, as well as any businesses that have been acquired by EMC Corporation.

I acknowledge and certify that I will honor my commitments under my Agreement, including but not limited to, maintaining the confidentiality of EMC confidential information, abiding by applicable non-competition obligations, and refraining from any attempts at recruitment or solicitation as set forth in my Agreement. I certify that I have met my obligation under the Agreement to return all EMC property, all EMC documents and all other EMC company materials.

Tsipocheia Konstantin
Employee Name


Employee Signature

28.09.2015
Date

If applicable, please state the name of any company or entity for which you have an offer of employment or for which you expect to render services

_____, and please provide your new title _____